


The ENKRS Workshop Program

Programme financé par la Korea Foundation et le GIS Asie

The KF-ENKRS
Network Workshop 2024

Unlocking Korean Collections to the World:
Digitization, Research and Teaching Support

Ouvrir les collections coréennes au monde : numérisation, recherche et soutien à l'enseignement



COLLÈGE DE FRANCE
16th – 18th May 2024
11 place Marcelin Berthelot & 52 rue du Cardinal Lemoine
75005 Paris

The Korean Foundation
European Network of Korean Resources Specialists (ENKRS)
CNRS – UAR 2409 with the participation of the GIS-Asie

Bibliothèque et Centre d'études coréennes
Pôle Mondes Asiatiques de l'Institut des Civilisations
Direction des Bibliothèques, Archives & Collections (DBAC)

KOREA
FOUNDATION
한국국제교류재단



Bibliothèque d'études coréennes
Collège de France

Unlocking Korean Collections to the World: Digitization, Research and Teaching Support

*Ouvrir les collections coréennes au monde :
Efforts de numérisation des bibliothèques, soutien à la recherche et à l'enseignement*

16th of May
11 place Marcelin Berthelot 75005 Paris

Room Glowinski & Room 5
(Salle Glowinski & Salle 5)

Room Glowinski

09:00 – 09:30 Walk-in and Registration. Coffee and Tea – All day long available.

During check-in you can pick up your badge and tote bag, join the other members for coffee and tea and wait for sessions to start. **IMPORTANT:** please do not bring suitcases to the conference site. We cannot accommodate these due to security reasons.

Room 5

09:30 – 10:15 Opening of the Conference. Words of Welcome

Mi-Sug NO (*Project Director, Library of Korean Studies, Collège de France*)

Nadia KREEFT-MISHKOVSKIY (*ENKRS Chair, Asian Library, Leiden University Libraries*)

Anne CHATELLIER (*Director, DBAC, Collège de France*)

Yannick BRUNETON (*Director, Centre of Korean Studies, Collège de France, Professor UPC, Decu EPHE*)

About Collège de France (4'14'")

10:15 – 10:45 Round of Introductions: ENKRS Members

Following up on a point of feedback from last year, in order to welcome the new members as well as refresh our memory from last year, we would like to do a quick round of introductions before we start with the sessions.

10:45 – 11:15 Session 1. Member Presentation.

Chair: Youn-hi HUGHES (*Library for East Asian Studies, University of Sheffield, United Kingdom*)

SUCIU, Marian (Traian Brad Branch of Octavian Goga, Cluj County Library, Romania)

The Korean Breeze at the “Traian Brad” Branch

Although the Korean Wave has helped the spread of the Korean culture in the whole world, in the case of Romania the Hallyu phenomenon is just a small breeze. Moreover, the Korean cultural spread in Cluj-Napoca, an important city from Romania, is mainly due to the development of the Korean Cultural Center, the link of Suwon with Cluj-Napoca as sister city and the involvement of Open Bridge Consortium Cultural and Business Association, but lately the “Traian Brad” Branch of “Octavian Goga” Cluj County also plays an important role in the spread of the Korean culture in Cluj-Napoca. This library branch plays an important role in the spread of the Korean culture because it has developed a Korean Shelf, mainly with books in English about Korea, but also with a few Romanian translation from the Korean literature. Furthermore, as the younger generations are not only attracted by the Korean pop music, but also by the way in which their music idols behave, they want to study basic language notions and to understand the Korean culture. Therefore, “Traian Brad” Branch offers unique workshops and activities for children and teenagers who want to find out more about the unique Korean culture.

11: 15 – 11:30 Coffee and Tea Break at Room Glowinski

11:30 – 12:30 Session 2. Member Presentation.

Chair: Minjeong SHIN (*Humathèque, Campus Condorcet, Aubervilliers, France*)

QUISEFIT, Laurent (BULAC Library, Paris, France)

The Collin de Plancy Collection: Old and Rare Korean Documents in the BULAC Library

Collin de Plancy (1853-1922) was France's first diplomatic representative in Korea. After a long career in China, he was appointed French Consul General and Chargé d'Affaires in Seoul in 1888. He stayed there until 1890; on his return, he donated more than 600 books and documents to the Bibliothèque de l'École des Langues Orientales, of which BULAC is the heir. The works donated by Collin de Plancy, from his personal collection, cover all fields of knowledge. They formed the basis of Maurice Courant's work when he undertook, on Collin's advice, to compile the Korean bibliography. Highlights of the collection include popular Korean novels published in the capital, language manuals and *ŭigwe* (ceremonial protocols). Some

of these documents have been digitized through partnerships and are now freely available on the library's website.

RILEY, Ha Yea (Hannie) (*University of Oxford, Wycliffe Hall, United Kingdom*)

A Study of “Terminations of the verb *Hada*” in Connections with Lumen

This presentation is to examine a book called *Terminations of the verb Hada* which is currently housed in the Bodleian Library, University of Oxford, and is freely available in a digitized image format to the public through the University of Oxford's own library discovery tool called SOLO. Originally however, this monograph had not been known to the public until 2011.

Terminations of the verb Hada, which was published in 1896, was first introduced to the public in 2011 through a book called *Korean Treasures: Rare Books, Manuscripts and Artifacts in the Bodleian Libraries and Museums of Oxford University* by Min Chung.

This book was published by the Bodleian Libraries with funds supplied by the Cultural Heritage Administration of the Republic of Korea. It introduced *Terminations of the verb Hada* very briefly as a part of the Rutt Collection which was donated to the University in 2008 by Monsignor Richard Rutt, stating that this book was the only known extant copy in the world.

It is not only the unicity of the book that makes interesting but also the fact that it does not contain any information about its publishing responsibility. In addition, as it states on the front cover of the book, it was published ‘for private circulation only’. Also the subtitle, ‘with occasional references to some of the verbal terminations used in Lumen’ adds more mystery to this book as no further explanation about the identity of ‘Lumen’.

The Bodleian Library digitized the whole book and made it available online from 2014.

Therefore, this presentation about this book is to unfold the secret behind this book's publication, background and purpose, as well as publishing responsibility for the first known book on a Korean verb ending conjugation use.

12:30 – 14:00 Lunch Break *Pic & Chic Buffet Froid* at Seminar Lunch Room (Bldg D at 5th floor)

14:00 – 15:30 Session 3. Guest Presenter Presentation and Roundtable Debate

Chair: Nadia KREEFT-MISHKOVSKIY (*Asian Library, Leiden University Libraries*)

KANG, Mikyung (*The Harvard-Yenching Library, Harvard University*)

Digitization of Korean Resources at Harvard-Yenching Library

Since 2007, Harvard-Yenching Library has been digitizing the Korean Rare Book Collection and North Korean Propaganda Poster Collection. Often, the Library acquired digitized materials if no physical copies available to acquire, such as North Korean newspapers in PDF and text datasets and digital photo collections. This presentation will illustrate the current status of off-line digital resources through acquisitions and online digital resources through in-house digitization projects of the Korean Collection at Harvard-Yenching Library.

Roundtable: Digitization and Korean Studies Librarianship: Unlocking Korean collections to the world

15:30 – 16:00 Coffee and Tea Break at Room Glowinski

16:00 – 17:00 Session 4. Member Presentation.

Chair: Jiyeon WOOD (*Japanese and Korean Section, Cambridge University Library*)

DANEŠOVÁ, Veronika (Library of the Oriental Institute Czech Academy of Sciences)

The Korean Library at the Oriental Institute of the Czech Academy of Sciences

The Korean Library of the Czech Academy of Sciences was founded in 1958 with the donation of several hundred books and periodicals by the Academy of Sciences of the Democratic People's Republic of Korea. Most of these books were published in the 1950s, especially after the Korean War. Among the most valuable and unique titles are Kim Il-chul's *Choson minsok tchalnori jongu (Studies on Korean Masks, 1958)*, *Chosondji*, a Korean translation of the 1900 Russian treatise *Opisaniye Korei*. Further, An Ham-gwang's literature textbook documents the change in the evaluation of literature that had taken place in North Korea since the 1950s, and the nearly complete collection of the newspaper *Nodong sinmun*. In 1996 and 1997, our collection received generous gifts made by the Korean Foundation of South Korean publications. The presentation shall introduce the collection in more detail, highlight how its development was influenced by the changes in the international relations of our region, as well as point out the obstacles faced by most Post-Communist countries in management and further development of such collections.

HU, Jing (Staatsbibliothek zu Berlin, Berlin State Library)

Challenges and Solutions: European Networks for Korean Studies E-Resources

The presentation will offer a snapshot of the access to Korean databases in Europe and explore optimal solutions for enhancing the framework for Korean e-resources. I will focus on the service model of CrossAsia, managed by the Berlin State Library, and discuss how CrossAsia delivers e-resource services to libraries outside of Germany. Additionally, the discussion will concentrate on how to

improve access to Korean e-resources for dispersed scholars of Korean Studies in Europe.

17:10 – 18:10 Special Meeting and Reception at Salon Bleu (1st floor)

H. E. Ms. BAK Sang Mee, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Delegation of the Republic of Korea to UNESCO, and
Professor Thomas RÖMER Administrator & President of Collège de France

**18:10 – 19:00 Break (Freshen up / Move to dinner location: 3 rue Racine
75006 Paris)**

**19:00 – 21:00 Dinner at “Bouillon Racine” (since 1906) sponsored
by The Korea Foundation**

17th of May
11 place Marcelin Berthelot 75005 Paris
Room Glowinski & Room 5
(Salle Glowinski & Salle 5)

Room Glowinski

09:00 – 9:30 Walk-in, Coffee and Tea – All day long available

Room 5

**09:30 – 10:00 [Session 5](#). Cataloging Korean Collections: Troubleshoot,
Updates, Questions.**

Chair: Arjan van der WERF (*KU Leuven Libraries Artes, Belgium*)

A chance for cataloguers to meet up, ask questions, update each other on new practices, and share their knowledge with other colleagues. This session is optional for those not directly responsible for cataloging materials.

10:00 – 10:30 [Session 6](#). Member Presentation.

Chair: Jiyeon WOOD (*Japanese and Korean Section, Cambridge University Library, UK*)

KREEFT-MISHKOVSKIY, Nadia (*Asian Library, Leiden University Libraries, NL*)
**“Pixels and Patience”: Digitizing 1200 North Korean Propaganda Posters,
and What I Should Have Done Differently.**

Starting out at a Subject Librarian for Japanese and Korean Studies at 24 with no experience, no knowledge of Korean, and way too much youthful optimism, I did not hesitate to say 'yes' when approached 3 months into my new job about the possibility of digitizing a large collection of North Korean propaganda posters privately held by collector Willem van der Bijl. Wading into the territory of digitization issues, personnel rotations, copyright problems, technical limitations and sky-high ambitions for an interactive website, this project is now officially in its 12th year - yes, as long as my employment! - and finally the end seems in sight. I learned many things over the course of the years about the do's and don'ts of undertaking such a project, and hope to share this with my colleagues.

10:30 – 11:00 Coffee & Tea Break at Room Glowinski

11:00 – 12:30 Session 6 (continued). Guest Presenter and Roundtable Debate
Chair: Nadia KREEFT-MISHKOVSKIY (*Asian Library, Leiden University Libraries*)

KIM, Ellie (*Mānoa Library, University of Hawai'i, USA*)

The North Korea Collection Project of University of Hawai'i at Mānoa Library

The North Korea Collection Project of University of Hawai'i at Manoa Library is currently in the final stages. These materials can be a key to understanding North Korea and North Koreans. The scale of UHM library's North Korea Collection shows the history of our institution that has been intensively researching and collecting the NK materials for decades. The content of the publications can be regarded as an essential primary source for North Korean studies. Considering extremely limited information from the country, this is a rare opportunity to get information from North Korea's insiders and might be a little hint to understand their society and culture. Besides the importance of the contents, North Korean publications can be considered rare materials. Since North Korea is a closed country and there is an economic sanction against them, we cannot freely order books from there or communicate with publishers and vendors of North Korea. In this presentation I would like to share our experience on developing the North Korean Collection and digitization of the collection and the challenges and outcomes we faced during the project.

Roundtable on Korean Collections and Teaching & Research Support

12:30 – 14:00 Lunch Break French Sandwiches of the *Boulangerie Guyot* (2nd prize for Best Traditional Baguette at Paris 2023) at Seminar Lunch Room (Bldg. D at 5th floor)

Room Change: **Room Glowinski & Room 2**
(Salle Glowinski & Salle 2)

Room 2

14:00 – 15:30 Session 7. Vendor Presentations

Chair: Heesun ROH (*Library of UFR LCAO, Université Paris Cité, Paris*)

Order of Presentations

- **Nurimedia** by CHOI Jae Hoon
- **NK Pro** by Melanie IVEY
- **Kong & Park** by Flavia PANA
- **Media Korean Studies** by Lee Si Han
- **Korea Media** by RI Sang ho (Coordinator: Jiyeon WOOD)
- **Panmun** by LIM Junho

15:30 – 16:00 Coffee and Tea Break at Room Glowinski

16:00 – 16:30 Session 8. Presentation by the National Library of Korea

Chair: Youn-hi HUGHES (*Library for East Asian Studies, University of Sheffield, UK*)

PARK, Soyoung (National Library of Korea, Seoul, ROK).

National Knowledge and Cultural Heritage Digital Services Strategy at the National Library of Korea

16:30 – 17:30 Visit of the Exhibition at Collège de France : *À bras-le-corps!*

Scholars and instruments at the Collège de France in the 19th century (À bras-le-corps ! Savants et instruments au Collège de France au XIXe siècle) Exhibition from 25 April to 12 July 2024

19:00 -- Free Time Dinner, Board Meeting

18th of May
Institut des Civilisations
52 rue du Cardinal Lemoine 75005 Paris
Room Françoise Héritier
(Salle Françoise Héritier)

Only Accessible to Registered Persons

18th of May
Institut des Civilisations
52 rue du Cardinal Lemoine 75005 Paris
Room Françoise Héritier
(Salle Françoise Héritier)

Building Only Accessible from 9:00 a.m.

09:00 – 09:30 Walkin-in, Coffee and Tea at La Cafeteria

09:30 – 10:30 *Session 9.* ENKRS General Assembly (Members Only)

Chair: Nadia KREEFT-MISHKOVSKIYI (*ENKRS Chair, Asian Library, Leiden University Libraries*)

10:30 – 11:00 Coffee and Tea Break

11:00 – 12:00 *Session 10.*

Visiting the Pôle Mondes Asiatiques (PoMA) with Some Rare Collections of the Library of Korean Studies

Chair: Mi-Sug NO (*Library of Korean Studies, Collège de France*)

PoMA has a large Reading Room which welcomes researchers from the five Libraries of Chinese, Indian and Central Asian, Japanese, Korean, and Tibetan Studies. The Collection of the Korean Studies began with the Korean works of Pr. Charles Haguenaer in 1959 and has been enriched by the holdings bequeathed by Daniel Bouchez and Marc Orange. The Library houses the Maurice Courant's Korean Heritage Collection.

Presentation of the Korean Part of the “James Albert Kemp Collection of Far Eastern and South-East Asian Amulets and Talismans”, to be Housed on a New Database of the Research Centre of East Asian Civilisations (CRCAO)

Chair: Josef KYBURZ (*Research Centre of East Asian Civilisations-CRCAO UMR-8155, CNRS*)

The Centre de Recherches sur les Civilisations d'Asie Orientale (CRCAO) housed in this venue has received over the last couple of years a collection of over a thousand paper charms, amulets and talismans from China, Japan, Vietnam and, last but not least Korea. It has been brought together over the last half a century by an American amateur sojourning in South-East and far-eastern Asia. We shall have a look at the Korean part of this vast ensemble and learn about what our research centre is planning to do with it, namely to feed it into an open access database along the lines of the one already existing on the Japanese paper charms known as Ofuda (<http://ofuda.crcao.fr/>). We would be happy to profit from your expertise and professional advice on this matter.

12:00 – 12:30 Closing Address

Mi-Sug NO (*2024 Network Workshop Project Director, Collège de France*)

Yeunhye PARK, Ji Young YANG (*Fellowships Department, The Korea Foundation*)

Nadia KREEFT-MISHKOVSKIYI (*ENKRS Chair, Asian Library, Leiden University Libraries*)

Restaurants are everywhere in the local area, close to your hotels:

Dae Jang: 33 rue Descartes 75005 Paris

Han Lim: 6 rue Blainville 75005 Paris

M. Kim Restaurant coréen (Messieurs Kim): 42 rue du Cardinal Lemoine
75005 Paris

Tcham: 50 rue Daubanton 75005 Paris

Balzar (since 1886): 49 rue des Écoles 75005 Paris

La Petite Périgourdine: 39 rue des Écoles 75005 Paris

Le Perraudin: 157 rue Saint Jacques 75005 Paris

Le Petit Cardinal: 29 rue Monge 75005 Paris

Polidor (since 1845): 41 rue Monsieur le Prince 75006 Paris

L'Écritoire: 3 place de la Sorbonne 75005 Paris

Les Patios: 5 place de la Sorbonne 75005 Paris

Tabac de la Sorbonne (FDJ Terrasse): 7 place de la Sorbonne 75005 Paris

Fouxing: 51 rue des Écoles 75005 Paris

Foyer Mon Vietnam: 24 rue de la Montagne Sainte Geneviève 75005 Paris

Kathmandu: 22 rue des Boulangers 75005 Paris

Kawakami (lunch or an early dinner): 25 rue Descartes 75005 Paris

Kokoro: 36 rue des Boulangers 75005 Paris

Momo: 42 rue Descartes 75005 Paris

Pemathang: 13 rue de la Montagne Sainte Geneviève 75005 Paris

Pizza La Sirena: 73 boulevard Saint Germain 75005 Paris

Pizza Roma: 27 rue des Écoles 75005 Paris

Sree Krishna: 42 rue Descartes 75005 Paris

Wad Thai: 8 rue Descartes 75005 Paris

etc.

